

# MUSIQUE TRADITIONNELLE DE MONGOLIE



Photo : Jehanni Curtet

## **Tserendavaa et Tsogtgerel**

CHANT DIPHONIQUE DE L'ALTAÏ MONGOL

organisé par les associations Routes Nomades et Guillaume de Rubrouck

Avec le soutien de l'ambassade de Mongolie  
dans le cadre du 800<sup>e</sup> anniversaire de l'État Mongol

**CONCERT à 16 heures**  
**Samedi 15 juillet 2006**  
**Église Saint-Sylvestre**  
**R U B R O U C K**

ENTRÉE LIBRE

Dans le cadre d'un partenariat\* avec l'association Routes Nomades, l'association Guillaume de Rubrouck est heureuse de vous inviter à un concert de musique traditionnelle mongole et chant diphonique que donneront les artistes Tserendavaa et Tsogtgerel le samedi 15 juillet à 16 heures dans l'église Saint-Sylvestre de Rubrouck.

Entrée libre et gratuite

### **Le chant diphonique de l'Altaï mongol, une tradition nomade**

C'est au pied du Mont Jargalant Altaï, dans l'Ouest de la Mongolie, que se perpétue une partie de la tradition nomade du *xöömij*, le chant diphonique.

*Xöömij* : signifie pharynx en mongol et ce mot désigne aussi le chant diphonique de l'Altaï mongol.

Il y a plusieurs légendes qui courent sur les origines de ce chant. Toutes sont liées aux éléments naturels : le vent qui gronde dans la montagne ou dans la steppe, le vent qui souffle, les insectes... Une légende rapporte aussi que son origine remonte à environ 320 ans : un berger nomade appelé 'Bataartsat', très grand, très fort, bon lutteur et bon joueur de vièle, était fatigué de chanter pour tenter de rapprocher la brebis de son agneau qu'elle avait abandonné ; ce jour-là, ayant forcé son chant, sa voix s'atténua, il pressa sa gorge et ces sons en sortirent...

### **Un des quatre grands maîtres de cette technique vocale virtuose**

Décoré en 2006 par le président de la République de Mongolie comme artiste d'honneur, Tserendavaa est membre de l'académie Gengis Khan qui regroupe les plus grands artistes mongols, il fut également décoré à plusieurs reprises comme Artiste du Mérite par le ministre de la culture mongol.

Tserendavaa a contribué aux travaux d'ethnomusicologues tels que Carol Pegg, Alain Desjacques et Trân Quang Hai.

De renommée internationale, cet artiste s'est à de nombreuses reprises produit en concert tant aux USA qu'en Grande-Bretagne, en France, en Allemagne, au Japon, en Chine, en Russie...

Lors de la tournée 2006, en France et au Portugal, Tserendavaa, l'un des quatre grands maîtres actuels de cette technique vocale si singulière est accompagné de son fils âgé de seize ans, ils interprètent des chants longs, des chants courts, des chants épiques et de louange...

Ils s'accompagnent eux-mêmes à la guimbarde, à la flûte, au luth et à la vièle à tête de cheval.

---

\*En effet, lors de leur tournée européenne, ces deux artistes d'une qualité exceptionnelle se produiront dans le cadre du festival des Folklores du Monde et c'est à cette occasion que la yourte de l'association sera provisoirement présente dans l'enceinte du festival à Bray-Dunes.

## De la transmission orale à l'académie

Un chanteur de xöömij est capable de sortir deux sons de sa gorge : chanter un bourdon vocal et réaliser simultanément une mélodie d'harmoniques.

La musique traditionnelle de Mongolie, d'une richesse vocale incroyable, est transmise chez les nomades de génération en génération par la voie orale.

Âgé de 52 ans, Tserendavaa a appris très jeune les arts traditionnels de sa région : le chant diphonique, la vièle, le chant de louange, ... Cela faisait partie de la vie quotidienne, son père était chanteur, son grand père était siffleur et parmi ses ancêtres il y eut plusieurs chanteurs de xöömij.

Depuis quelques décennies, en Mongolie, la transmission orale a fait place à un apprentissage dans les conservatoires de la capitale Oulan Bator.

Tsogtgerel, cependant, a appris son art selon la tradition dès l'âge de 13 ans, auprès de son père Tserendavaa, et celui-ci a souhaité que son fils complète son apprentissage au conservatoire d'Oulan bator. Ainsi il est dépositaire des deux traditions.

Pour la première fois, le maître et son élève, le père et son fils, se produiront ensemble hors de Mongolie.

L'étudiant en ethnomusicologie Johann Curtet, les accompagne dans cette tournée européenne organisée par l'association "Routes Nomades". Pour lui, elle est l'aboutissement de trois années de recherches qui l'ont mené à un mémoire de master intitulé *"Le xöömij : aspect acoustique et musical du chant diphonique mongol chez les chanteurs professionnels"*. Il a étudié le chant diphonique à Oulan Bator avec son maître Tserendavaa et aussi avec Tran Quang Hai au laboratoire d'ethnomusicologie du Musée de l'Homme.

Il nous fera partager son savoir sur la musique traditionnelle mongole et le chant diphonique, ponctuant, pour le plus grand bénéfice du public, ce voyage sonore de ses commentaires avertis.

## Des chanteurs d'exception dans un cadre digne des montagnes de l'Altai

C'est un décor majestueux de grand retable baroque qui servira de cadre au concert de Tserendavaa et Tsogtgerel, dans la hallekerque de Rubrouck dont l'acoustique comblera les plus exigeants.

## Contacts

Association Guillaume de Rubrouck 03 28 43 07 42  
guillaumedrubrouck@wanadoo.fr

Association Routes Nomades 06 21 35 53 01  
routesnomades@yahoo.fr

## Références discographiques

Musique et chants de tradition populaire mongole. Grem G7511. 1985

Mongolia, Living music of the steppes, instrumental music and song from Mongolia. Multicultural Media MCM 30001 Ed JVC 1997, Japon.

Jargalant Altaï ” Xöömij and other vocal and instrumental music from Mongolia” Pan Records PAN 2050CD ethnic series, 1994.

Chandman’Song ”Traditional Mongolian melodies sung eb Khoomii (overtone singing)”. Amina Record TS001, 2000, Chandman, Mongolie.

Music and song of Mongolia Live at Cambridge england. Cassette Global Arts GA1, 1988.

Music from Mongolia, Live at the Asia Society, New York, USA. 1987.

## Émission radiophonique

”Diphonie mongole”, dans le magazine ”Un Poco Agitato” proposé par Yvan Amar le 29 juin 2006 France Culture.

[http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/unpoco/fiche.php?diffusion\\_id=43194](http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/unpoco/fiche.php?diffusion_id=43194)